

(発表者・発表題目等については次号でお知らせします。)

君はどう思う？

ハンガリーで出版されている「チョークからビデオまで」という外国語教授法入門書のQ&Aを読み、そこで自分が感じたことを「教師としての己の姿を客観的に見る」チャンスにしてみよう。さあ、あなたははどう思いますか？

Q：生徒達は、いつも私に間違いを直してもらいたいと思っているようなんです。

A：もちろん「いつも直す」必要はありませんが、生徒達が望んでいるなら「自分が考えているよりちょっと多めに」直してみてください。ただ、ただ直すのではなく「今は直していますよ」と生徒達がわかるようにしましょう。

Q：みんな翻訳しないと気がすみません。

A：そんな時は「それを理解するために翻訳が役に立たない」例を出してみようというでしょう。あるいははっきりと訳がわからなくとも使える表現を場面練習でたくさん使うようにすることも有効です。

Q：教師としてできるかぎりのことはしているつもりですが、生徒達がまったく授業に集中しません。

A：こんな場合、教師が一方的に生徒に対し「静かにしなさい」「集中しなさい。」と言っても意味がありません。生徒達と一緒に「授業を受ける時の規則」を考えようというでしょう。(一緒に立場で考えることが大切です) もし、それでも授業に全く集中できない生徒がいる場合、問題が大きくなる前に彼らと個別に話をすることが大切です。もちろん生徒達の集中力のなさを嘆く前に、自分の授業が生徒達の集中力を引き出すに直するか見直してみることは言うまでもありません。

„A KRÉTÁTÓL A VIDEÓIG” 19/20 ページ、そして 40 ページより。(若井)

最近読んだ論文

「日本語絵教材に見られる男女像」山本その子
(2000) 拓殖大学日本語紀要、拓殖大学留学生別科

1. はじめに

世界の多くの文化で、多かれ少なかれ男性優位の思想・実態があるが、その表現の仕方は国や文化によってさまざまである。では日本語初級絵教材ではどうか。

2. 先行研究より

遠藤織枝(1989)「不快語彙・不愉快な例文」『日本語教育』69.p.93-109

①「主人・家内」提示

②使役文で、目的語でのみ妻を使用

③女はいつも家で台所にいる など...

川崎亮子(1997)「教科書の中の男女差」平成8年度日本語教育学会春季大会発表 筑波大学

①男性の発話・イラスト数が多い

②女性の職業が学生・主婦・事務員に限定

③男性医師と看護婦などの固定観念

④「〜夫人」などはあれど「〜の夫」などはない。容姿がほめられるのは女性のみ

3. 調査

以下を含む8教材のイラストを調べ、そして英語教科書6冊との比較対照も行った。

①「新絵教材」スリーエーネットワーク

②「日本語の教え方スパーキーット」アルク

4. 結果

①男性登場人物の数が女性に比べ多い。

②主人公は男性。不特定人物は男性。

③女性の職業が限られている。

④固定観念あり(スポーツ＝男性、買物＝女性)(車の運転＝男性、会社生活＝男性、エプロン姿＝女性、ウエィターよりウエィトレスなど)

5. 考察

英語教材に比べても日本語教材の絵はステレオタイプ。今後改善の必要あり。(若井)

卒業試験を 考える会

6月5日、今年度の卒業試験実施を受けて「高校卒業試験について考える会」が開かれました。会議では、まず試験(筆記など)について各校より発表があり(受験者数・成績など)、その後、試験内容について意見が交換されました。

特に今年の問題では、①採点基準が曖昧 ②各問題で何を求めているのか曖昧 ③高校生のレベルを把握していない という3つの大きな問題が指摘されました。

問題とされた点(抜粋)

①配点が各問1点であるのに、2つ以上の採点基準が存在する質問が目立つ。

問題Ⅱ：ハンガリー語を翻訳した後に漢字で書く(「翻歌」)と「漢字」の2つの基準

例 (Nyelvtan: 「ぶんぼう」 「文法」)

問題Ⅲ：指定された語彙を利用して作文(指定された語彙の適当な使用)と「文のその他の要素の適当な使用」という2つ以上の基準

例 (できるだけ: 「できるだけたくさん食べよう」と思います。)

問題Ⅴ：助詞の書き込み(1つの問題に2つの助詞を埋め込む)

例 (そこ () タクシー () とめてください。)

②シチュエーションの設定がはっきりせず、複数の解答が可能

問題Ⅳ：指定された語彙を使って助数詞を書き込む

例 (ジュースを () ください。)

問題Ⅴ：助詞の書き込み

例 (そこ () タクシー () とめてください。)

問題Ⅵ：動詞の「丁寧な形」を書き込む。

例 (会社にいます。)

INFO

▼昨年夏にカーロリ・ガーシュパール大学で行われた「第14回日本語教育連絡会議」報告書が国際交流基金ブダペスト事務所図書館で閲覧できます。

ハンガリー日本語教師会会報第4号(2002年6月7日発行) 発行者: MJOT (担当: 若井誠二) 「MJOT 会報」は国際交流基金ブダペスト事務所の協力により発行されています。

問題Ⅶ: 「買う」を活用させて書き込む
例 (パンを () からうちへ帰ります。
→ 「買う」 「買った」 「買って」 などが可能

③高校で習うレベルを超えている。
日本語からハンガリー語への翻訳問題:
例 (1) 買って帰る。 「名は体を表す」 など。また今年の問題には難解語句にふりがながないや説明もなかった。)

その後、「卒業試験を考える会」を中心に作成された「語彙集」の今後や、来年度の卒業試験に向けての教師会としての動きについて意見交換が行われました。

交換された意見

①「語彙集」の扱いについて
▼辞書としての体裁を整え、出版する。(ハンガリー語併記、書籍として必要な情報の附記)
▼教育省へ働きかけ「語彙集」の使用を認めてもらう。

②「卒業試験」の今後について

▼教育省へ働きかけ、教師会会員が問題作成に携われるようにする。

最後に、今回出された意見を元に、ヨーロッパ日本語教育シンポジウムが終わる9月以降、具体的な行動に向けての話し合いを再度行うことを確認して会議を終了しました。

卒業試験をよりよいものにするために、各教師の力が必要となります。ご協力の程、よろしくお願い申し上げます。(今年の卒業試験に向けて発行された「語彙集試用版」が完売されました。ありがとうございます。)

相馬篤子